

**ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE**

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CAROLINA DEL NORTE

Y

ESCUELA POLITÉCNICA DEL EJÉRCITO

La Escuela Politécnica del Ejército de ahora en adelante llamada ESPE, representada por su Rector, la cual es una institución de educación superior de la República del Ecuador y la Universidad Estatal de Carolina del Norte, de ahora en adelante llamada NC State, representada por su Rector y Vicerrector Ejecutivo, la cual es una institución de educación superior sin fines de lucro en E.U, afirman mutuamente su autoridad legal para poder ser parte de este acuerdo de cooperación académica y cultural, cuyo propósito es el de fomentar el entendimiento mutuo para reforzar los lazos culturales y proporcionar oportunidades para ampliar las experiencias y horizontes de los estudiantes, personal y profesores participantes.

CONSIDERANDO

Que la ESPE y NC State desean establecer programas de cooperación para beneficio mutuo, por medio del desarrollo de programas de intercambio de docentes, estudiantes, personal profesional y para investigaciones conjuntas y programas de extensión así como el de otras actividades dentro de campos de interés mutuo.

ACUERDO:

ARTÍCULO I: Ambas partes acuerdan que el propósito de este Acuerdo es el de promover cooperación académica entre ambas instituciones, basada en el respeto mutuo de la autonomía de cada institución en conformidad con las leyes y políticas que rigen dentro de cada país e institución

ARTÍCULO II: Sujeto a las leyes y políticas existentes en cada institución, ESPE y NC State procurarán llevar a cabo los siguientes objetivos de cooperación.

1. Acceder e intercambiar información en programas de postgrado y pregrado en ambas instituciones.
2. Intercambio de estudiantes de postgrado y pregrado que puedan adquirir créditos para su programa de estudio correspondiente en la universidad-de-origen.
3. Intercambio de profesores y personal para el desarrollo de investigaciones, aprendizaje y programas de extensión. Ambas instituciones fomentarán internados en disciplinas y programas de interés común. Cada institución acuerda en otorgar los créditos que corresponden a cada profesional, basado en su participación en las actividades que generan información científica y didáctica.
4. Desarrollo de proyectos de investigación en conjunto dentro de los campos de interés mutuo cuyo resultados serán compartidos reciprocamente.

ARTÍCULO III: El ámbito de aplicación de los programas específicos describirá, por lo menos, el propósito fundamental y los objetivos de todas las actividades por desarrollar, así como las condiciones especiales y obligaciones de ambas partes. Responsabilidades económicas relacionadas dentro del desarrollo de un programa específico serán especificados detalladamente. Fuentes de financiamiento y programas de pago también serán especificados.

ARTÍCULO IV: La publicación de artículos, reportes, producción y difusión de resultados de cualquier iniciativa académica y/o de investigación será hecha en base a el acuerdo de ambas partes. Derechos de propiedad intelectual serán respetados dentro de los términos de este acuerdo. Se entiende que ambas partes tendrán derecho de utilizar resultados de cualquier programa académico o de investigación conjunto para fines académicos, sin detrimento de acuerdos de confidencialidad.

ARTÍCULO V: El ámbito de aplicación y las condiciones para el desarrollo de actividades de cooperación de este acuerdo serán descritas en un Acuerdo Específico que requiere de la firma y aprobación del Rector de la ESPE y el Rector de NC State. El Acuerdo Especifico respetará todos los requisitos académicos y administrativos, de ambas partes, establecidos en el Acuerdo General.

ARTICULO VI: INTERCAMBIO DE EXPERTOS A CORTO PLAZO.

1. Ambas partes animarán el intercambio de personal académico y/o administrativo, para la participación en, pero no limitada a, seminarios, talleres, reuniones y cursos de corta-estancia en áreas de interés común para ambas instituciones.
2. Intercambio de corto plazo será aprobado por medio de una declaración escrita.

ARTÍCULO VII: INTERCAMBIO DE PROFESORES

1. Ambas partes promoverán oportunidades para el intercambio de personal académico y/o de investigación para el desarrollo de proyectos en áreas de interés común para ambas instituciones.
2. La distribución de funciones asignadas y responsabilidades así como la coordinación y desarrollo de cada proyecto, será aprobado por medio de una declaración escrita.
3. La institución anfitriona proporcionará al personal visitante con el equivalente general de las facilidades y servicios proporcionados a su propio personal.

ARTÍCULO VIII: INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

1. Ambas partes animarán el intercambio de estudiantes altamente-calificados para estancias de largo y corto plazo.
2. Candidatos potenciales propuestos por cada institución serán aceptados por la contraparte bajo términos ya existentes.
3. El estudiante de intercambio podrá atender cursos específicos, mejorar el conocimiento de el idioma y la cultura de la institución y el país anfitrión, y trabajar en áreas de interés.
4. Los cursos atendidos por el estudiante de intercambio podrán ser acreditados por su institución bajo sus propias políticas, determinadas bajo su discreción

ARTÍCULO IX: La ESPE y NC State cooperarán en el exámen y evaluación de diplomas, certificados y títulos académicos conferidos por las instituciones educativas de sus respectivos países, en los campos de estudio y disciplinas de interés mutuo, para determinar la equivalencia y para evaluar los individuos que participarán en las actividades conjuntas.

ARTÍCULO X: La ESPE y NC State brindarán asistencia para el registro y retención de los participantes en los programas incluidos en el ámbito de aplicación de este acuerdo en cada institución.

ARTÍCULO XI: Ambas partes se comprometen a animar el desarrollo de estas iniciativas que fortalecen y enriquecen en Acuerdo General de Cooperación Académica.

ARTÍCULO XII: Las disposiciones de este acuerdo no limitan de ninguna manera los derechos de la ESPE y NC State para iniciar y adoptar medidas relacionadas con salud pública, códigos morales, orden y seguridad.

ARTÍCULO XIII: Este acuerdo durará por cinco (5) años y será efectivo al momento de la firma del Rector o su representante de la ESPE y el Rector o su representante de NC State. El acuerdo podrá ser renovado por un período similar cuando ambas partes así lo quieran. Cualquiera de las dos partes puede terminar este acuerdo con seis (6) meses previo aviso, haciéndole saber a la otra institución de manera escrita. En este caso es entendido que todas las actividades ya iniciadas serán concluidas de acuerdo con la administración de este acuerdo. Este acuerdo será coordinado por el Director de Relaciones Internacionales en la ESPE pero estarán bajo la responsabilidad del Decano de la Facultad de Ingeniería Civil en la ESPE y el Rector de NC State o la persona designada por el Rector. Cualquier cambio, adición, o supresión deberá hacerse por escrito, aprobado y firmado por estos representantes en ambas universidades. Todos los avisos deberán ser hechos por escrito y serán dirigidos a estas personas de la siguiente manera:

Escuela Politécnica del Ejército

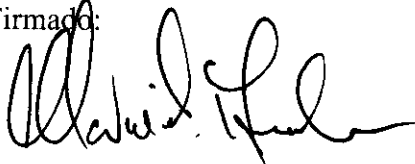
CrnI. E.M.C. Ing. Carlos Rodriguez Arrieta
Rector
Av. Gral. Rumiñahui s/n
Sangolquí –Ecuador
Phone:
Fax: 593-3989400
E-mail:

Universidad Estatal de Carolina del Norte.

Dr. Bailan Li
Vice-Provost Relaciones Internacionales
329 Daniels Hall, Box 7112
Phone: (919) 515 3201
Fax: (919) 515 6835
E-mail: bailian_li@ncsu.edu

ARTÍCULO XIV: Acuerdo General y Enmienda de Acuerdo: Este Acuerdo contiene el entendimiento completo entre las partes relacionadas al tema del mismo y reemplaza todos los entendimientos y acuerdos previos, ya sean hechos de manera oral o escritos. Este acuerdo no podrá ser modificado excepto por medio de un documento escrito, firmado y autorizado por un representante de ambas partes.

EN FE DE LO CUAL, la partes convienen que este Acuerdo sea ejecutado por sus representantes autorizados, a partir de la fecha establecida abajo.

ESPE	NC STATE
Firmado:	Firmado: 

CrnI. E.M.C. Ing. Carlos Rodriguez Arrieta

Dr. Warwick Arden

Rector y Representante Legal

Rector y Vicerrector Ejecutivo

Escuela Politécnica del Ejército

Universidad Estatal de Carolina del Norte, E.U

Fecha: _____

Fecha: 11/9/13

GENERAL AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION
BETWEEN NORTH CAROLINA STATE UNIVERSITY AND
ESCUELA POLITÉCNICA DEL EJÉRCITO
ECUADOR

The ESCUELA POLITÉCNICA DEL EJÉRCITO henceforth designated ESPE, represented by its Provost, an institution of higher education of the Republic of Ecuador and North Carolina State University, hereafter designated NC State, represented by its Provost, a non-profit institution of higher education in the United States of America, mutually assert their legal authorities to enter into this agreement of academic and cultural cooperation whose purpose is to foster mutual understanding to strengthen cultural ties and to provide opportunities to expand the experiences and horizons of the participating students, faculty, and professional staff.

CONSIDERING

That ESPE and NC State wish to establish cooperative programs of mutual benefit, through the development of exchange programs of professors, professional staff, and students, joint research and extension programs, as well as other academic activities in fields of mutual interest.

AGREEMENT

ARTICLE I: The parties agree that the purpose of this Agreement is to promote academic cooperation between both institutions based on the common respect of each institution's autonomy in accordance with the governing laws and policies in each country and institution.

ARTICLE II: Subject to the existing laws and policies in each institution, ESPE and NC State will attempt to achieve the following cooperative goals:

1. Access and exchange information on undergraduate and graduate academic programs at both institutions.
2. Exchange of undergraduate and graduate students who can acquire credit for their corresponding programs of study in the university-of-origin.
3. Exchange of faculty and professional staff for the development of research, learning, and university extension programs. Both institutions will encourage internships in disciplines and programs of common interest. Each institution may recognize the professional development of their respective faculty according to its policies, rules, and regulations.
4. Development of joint research projects in disciplines and fields of mutual interest whose results will be shared reciprocally.

ARTICLE III: The scope and the conditions for the development of cooperative activities under this Agreement will be described in Specific Agreements that will require the approval and signature of the Provost of ESPE and the appropriate person at NC State. The Specific Agreements will respect all academic and administrative requirements of both parties established in the General Agreement.

ARTICLE IV: The scope of specific programs will describe, at a minimum, the main purpose and objectives of all activities to be developed, as well as special conditions, and obligations of both parties. Economic responsibilities involved within the development of a specific program shall be

URCI 2013-003

clearly specified. Funding sources and payment programs shall be specified.

ARTICLE V: The publication of articles, reports, production and diffusion of results of any joint academic and/or research initiative will be carried out based on agreement of both parties. Each institution's respective Intellectual Property rights will be respected and expressly stated within the terms and conditions of separate, specific agreements in advance of the creation of such intellectual property.

It is understood that both parties will have the right to utilize results of any joint academic and/or research initiative for academic purposes in a manner consistent with terms and conditions of agreements noted above.

ARTICLE VI: SHORT-TERM EXCHANGE OF EXPERTS

1. Both parties will encourage the exchange of academic and or research personnel, for participation in, but not limited to, seminars, workshops, meetings and short-term special courses in areas of common interest for both institutions.
2. Short-term exchanges will be approved by the parties through written statements.

ARTICLE VII: EXCHANGE OF ACADEMIC STAFF

1. Both parties will promote opportunities for the exchange of academic and/or research personnel, for the development of projects in areas of common interest for both institutions.
2. The distribution of assigned duties and responsibilities, as well as the coordination and development of every project, will be approved by the parties through written statements.
3. The host institution will provide the visiting personnel with the general equivalent of the facilities and services provided to its own personnel, which will be negotiated by hosting department.

ARTICLE VIII: EXCHANGE OF STUDENTS

1. The parties will encourage the exchange of highly qualified students for short-term exchanges.
2. Potential short-term exchange students proposed by each institution will be accepted by the counterpart under the terms established by the host university and will be approved by the parties through written statements. Each university reserves the right to reject candidates, in which case further candidates may be proposed

URCI 2013-003

3. The exchange student will be able to attend specific courses, enhance knowledge on the language and culture of the host institution and country, or work on specific areas of interest.
4. Credit for courses completed by exchange students may be transferred to the home institution under its own policies, as determined by its discretion.

ARTICLE IX: ESPE and NC State will cooperate in evaluating the academic capabilities of individuals who will participate in the joint activities.

ARTICLE X: ESPE and NC State will assist in the registration and the retention of the participants in the programs included in the scope of this agreement at each institution.

ARTICLE XI: Both parties commit themselves to encouraging the development of those initiatives that will strengthen and enrich this General Understanding Agreement of Academic Cooperation.

ARTICLE XII: The Agreement provisions will not limit in any way the rights of ESPE and NC State to initiate and adopt measures related to public health, moral codes, order and safety.

ARTICLE XIII: This Agreement will last for five (5) years and will become effective upon the signature of the Provost of ESPE and the Provost of NC State. The Agreement may be renewed thereafter for a similar period subject to mutual consent. Either party may terminate this Agreement upon six (6) months' written notice to the other institution. In such a case, it is understood that all activities already underway will be concluded in accordance with the Agreement. Administration of this Agreement shall be coordinated by the Director of International Affairs at ESPE but under the responsibility of the Dean of the College of Civil Engineering at ESPE and the Vice Provost for International Affairs at NC State, but under the responsibility of the Department of Civil, Environmental and Construction Engineering. Any additions, changes, or deletions must be in writing and approved and signed by these representatives at both universities. All notices shall be in writing and shall be directed to these individuals as follows:

Escuela Politécnica del Ejército:
Cmnl. E.M.C. Ing. Carlos Rodriguez Arrieta
Rector
Av. Gral. Rumiñahui s/n
Sangolquí –Ecuador
Phone:
Fax: 593-3989400
E-mail:

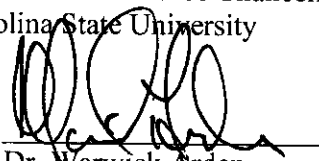
North Carolina State University
Prof. Bailian Li
329 Daniels Hall/Campus Box 7112
111 Lampe Drive
Raleigh, NC 27695-7112
USA
Telephone: (919)515-3201
Fax: (919) 515-6835
Email: bailian_li@ncsu.edu

URCI 2013-003

ARTICLE XIV: Entire Agreement and Amendment of Agreement: This Agreement embodies the entire understanding between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes all prior understandings and agreements, whether written or oral. This Agreement may not be amended or modified except by a written document signed by duly authorized representatives of both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives as of the date set forth above.

Provost and Executive Vice Chancellor
North Carolina State University

Signature: 
Dr. Warwick Arden

Date: 11/9/13

Provost and Legal Representative
Escuela Politécnica del Ejército

Signature: _____
Crnl. E.M.C. Ing. Carlos Rodriguez Arrieta

Date: _____